

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Catedral de Gerona (Gerona, Gerona)  
**MUNICIPIO:** Gerona  
**PROVINCIA:** Gerona  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 503; CatRom XXIII, p. 155-156  
**N. INV:** Tesoro de la Catedral de Gerona, nº inv. 68  
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA  
**OBJETO:** Arqueta  
**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PLATA  
**SOPORTE:** Arqueta  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** RELIGIOSO  
**TÉCNICA:** REPUJADO  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 38 X 24,50 X 23,80  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 3  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:**  
**CONS. ARQ.:** B  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:**  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

A)  
bi-smi-llāh. Baraka min Allāh wa-yumn wa-sa'āda wa-surūr dāyim / li-'abd Allāh al-Ḥakam amīr al-  
mu'minīn / al-Mustanşir bi-llāh. Mimmā amara bi-'amali-hi li-Abī-l-Walīd Hişām walī 'ahd al-muslimīn.  
Namma 'alā yaday Ḥwḍn bn Bṭlh.

B)  
'amal Badr wa-Zarīf 'abīdi-hi

Lectura dada por Girbal 1877:332

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

A)  
En el nombre de Alá. Bendición de Alá y prosperidad y ventura y alegría perpetua / al siervo de Alá Alhakem, Emir de los creyentes, / Almostanser Bil-láh, por cuanto mandó que hiciese obrar [esta arquilla] Abulvalid Hixem, heredero del trono de los musulimes. Llevóse a cabo por manos de Júden, hijo de Bozla.

B) Obra de sus siervos Badr y Zārīf

Traducción dada por Girbal 1877: 332.

**COMENTARIO:**

¡En nombre de Alá! ¡La bendición de Alá! ¡La felicidad!, la ventura de los placeres perpetuos para el siervo de Alá, Al-Hakam príncipe de los fieles inmediato sucesor entre los musulmanes. Fue terminado bajo la dirección de Judzen ben Botslan Traducción dada por Gemma Ylla-Català i Passola CatRom XXIII, p. 155-156

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA****FTE. LEC.:**

**SIGNARIO:** árabe

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** árabe

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** El texto A se encuentra en el contorno de la arqueta. Texto B se encuentra en el broche del cierre.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:****CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Segunda mitad del siglo X.

**CRIT. DAT.:** La arqueta se realizó durante el reinado de Hisan II (r. 976-1009, y nuevamente entre 1010-1013).

**CONTEXTO HALLAZGO:** Procedente originalmente de Córdoba, se conserva desde el siglo XI en el Tesoro de la Catedral de Gerona, nº inv. 68.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** La arqueta fue mandada hacer por el califa al-Hakam II para su hijo Hisam II, y fue hecha por Judzen ben Botslan. El hecho de que la arqueta se encuentre en Gerona se debería a que hubiera formado parte del botín que tomaron en la primera expedición a Córdoba mandada por Ramón Borrell, conde de Barcelona, y Ermengol, conde de Urgel en el año 1010, en la que participó el obispo de Gerona Ot, que murió en la expedición. Gemma Ylla-Català i Passola CatRom XXIII, p. 155-156

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 503; Gemma Ylla-Català i Passola CatRom XXIII, p. 155-156. Labarta, Ana (2015) La arqueta de Hišām: su epigrafía, Barcelona, Svmmma 6, pp. 1-24. Girbal, Enrique Claudio (1877) Arqueta-relicario de la Catedral de Gerona, Madrid, Museo Español de Antigüedades, VIII, pp. 331-336.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



Arqueta d'Hišām II. Reproducció de les llegendes que ressegueixen el perímetre de l'arqueta (dibuix: Jordi Vigué)



Catedral de Girona arqueta



Fig. 3. Epígrafes de las cuatro caras de la arqueta. (Dibujo: Ana Labarta)

AEHTAM 503.1

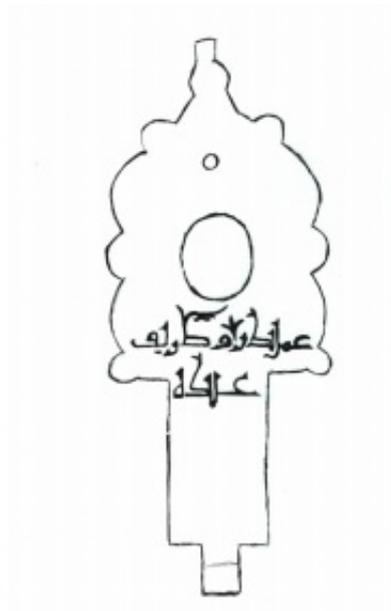


Fig. 4. Epígrafe en el reverso del cierre de la arqueta. (Dibujo: Ana Labarta)

AEHTAM 503.2